

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 1 (1935-1936)  
**Heft:** 2  
  
**Rubrik:** News in brief

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## WILLIAM TELL IN ENGLISH LITERATURE.

The performances of Schiller's famous drama "Wilhelm Tell" in Altdorf and Interlaken have, in the course of years, become a tradition, so much so that they would be sadly missed by visitors and Swiss alike were they to be suspended for a summer season. It was in the latter half of the 18th century that the story of Switzerland's historic fight for liberty, and of her national hero, William Tell, began to arouse the interest of Europe. Both Rousseau and Gessner had written much of Switzerland, international travel was just beginning, and the ideas of the French Revolution, coupled with the invasion of Swiss territory by foreign armies, drew the sympathy of many nations to the ancient Republic. William Tell, who had already been glorified in a widespread French book before the outbreak of the Revolution, became the hero of all lovers of liberty. Thus it was not surprising that Schiller's masterpiece, which appeared in 1805, had an enormous international success and found so many admirers in England that a number of translations were made into English, and even one into Gaelic. Within 75 years, in fact, no fewer than 12 different translations of Schiller's "Tell" were published in England, namely, between 1829 and 1904.

Meanwhile subjects from Swiss history, such as Arnold Winkelried, the hero of the battle of Sempach, had already been treated in the "Lyrical Ballads" of Wordsworth and Coleridge, and poems on Swiss Liberty had been published by W.L. Bowles in 1801 and by James Montgomery in 1808. About this time, Jean Pierre Claris de Florian's prose work "Guillaume Tell, ou la Suisse libre" was read by an English journalist Eugenius Roche, who had lived in Paris for some years, and who dramatised the story and published it in 1808 under the title "William Tell. A Tragedy in Five Acts." The play was accepted by the Drury Lane Theatre and was ready for performance, when, on February 24th, 1809, fire broke out and destroyed the theatre.

Several other independent dramas on the subject were published in English, one in 1825 ("William Tell. A Dramatic Sketch") by an anonymous author, and another in the same year by an Irishman, James Sheridan Knowles. An opera text "William Tell", by Henry R. Bishop, also appeared in the same year, as well as H.C. Deakin's work "The Deliverance of Switzerland. A Dramatic Poem". Subsequently a number of shorter poems were written in English, the most outstanding of which was perhaps "William Tell and the Genius of Switzerland", by another Irishman, Thomas O. Davis.

---

MEMBERS: MAKE IT YOUR DUTY TO FIND NEW MEMBERS.

---

## NEWS IN BRIEF.

Grace Moore, much admired star of "One Night of Love", and other recent film successes, together with her husband, Mr. Parera, enjoyed holidays successively at Maloja and St. Moritz. So entranced were both with the beauties of the Engadine that they promised to be back again next year.

BETTER PRICES ON THE STOCK MARKET IN SAANEN, BERNESE OBERLAND: The first Autumn stock market in the Bernese Oberland always gives a quite accurate picture of the tendency of the prices of stock for the coming season. All prices have slightly increased this year as compared with the same period of last year. Calves ranged from 250 - 600 Frs., steers 200 - 300 Frs., bulls from 500 - 900 Frs., heifer calves 600 - 1100 Frs., cows 400 - 700 Frs. 25 pedigree cows were bought for export at an average price of 1000 Frs.

The American Firestone Tyre Company has built a big factory in Pratteln, Basel, and has started a production for the Swiss and Continental markets. The new factory is considered by experts as the most up-to-date tyre factory in the World.

The case Jacob, the German journalist kidnapped in Basel, has reached an early and unexpected, but very satisfactory settlement.— The prisoner having been sent back to Switzerland before the Arbitration Court, which was set up earlier, had to give a decision.

The Sulzer Co. in Winterthur is supplying two big diesel engines for the two new ships of the Blue Star Line which will be carrying produce between New Zealand and England. It is understood that owing to some new devices, the modern types of Sulzer Diesel engines realise a considerable economy in fuel cost.

After a drop to 91% during the recent financial crises on the Continent, the gold covering of the Swiss National Bank has increased to 106% as a result of considerable quantities of gold flowing back to Switzerland.

The Autumn fruit crop 1935 in Switzerland does not seem to come up to the record figures of last year; however, the amount will be by far in excess of the consumption in Switzerland and a considerable amount will have to be exported. The main consumers are Germany, France and Italy.

At the second commission of the League of Nations Assembly, Minister Stucki from Switzerland defended the Swiss monetary policy specially in regard to the maintaining of the gold standard. He stated that Switzerland was a small country absolutely dependent on other countries for her raw materials, and would suffer an immediate price increase if the currency were depreciated. It was absolutely untrue that the gold block countries ruin for themselves their export trade. On the base of publications by the League of Nations it was shown that countries without compensation and quota policy have suffered more in their external trade than the gold block countries. The unemployed per head of population is 2% in Switzerland compared with 4.6% in Great Britain and 9.1% in the U.S.A.

A reliable prisoner!! At the Supreme Court opening in Pfäffikon there was a very humorous incident. The accused was charged with a fraud of 2000 Frs. At the time of his trial he was in prison at Lausanne for another offence and had to be sent with a Constable to Pfäffikon for his new trial. During the hearing, a telephone message was sent to the court that the prisoner had escaped from the Constable, and the court was just deciding to postpone the trial when the prisoner entered the court without the policeman. As explanation, he said that the policeman was talking to a friend in Yverdon where he missed the train, so he came alone!

#### ADVERTISEMENTS:

For your Christmas presents, remember :-

MR. KERLER, 477 Karangahape Rd., Auckland.  
Prams, Wicker Work Toys, etc.

MR. E. CATTIN, 19 Willis Street, Wellington.  
Jeweller.

MR. J. MAURER, Whangarei. Jeweller.

EXCLUSIVE TEXTILES LTD. (E. Merz), Dilworth Bldgs., Auckland.  
Embroideries and Frocks.

#### NEW MEMBERS OF THE SWISS BENEVOLENT SOCIETY.

Bernold, Miss Ida,	Kaponga, Taranaki.
Cattin, E.,	19 Willis Street, Wellington.
Duss, Mrs. A.M.,	Eltham, Taranaki.
Fenk, Ernest,	Albany, North Auckland.
Hermann, F.X.,	Waipu, North Auckland.
Kälin, A.,	c/- Mr. U. Trütsch, Morrinsville.
Mathis, Adolf,	Putaruru.
Mathis, Alois,	No. 7 Road, Waitoa.
Menner, A.,	c/- Mr. Adolf Mathis, Putaruru.
Schuler, Alois,	Lichfield, Putaruru.
Schuler, Herbert,	Te Aroha West, Te Aroha.
Steiner, Charlie,	Maihihi, Otorohanga.
Trütsch, Urban,	Morrinsville.
Werder, Joseph,	Springdale, Waitoa.

All correspondence should be addressed to :-

W. Ungemuth, Secretary,  
Clarence Rd., Northcote.